



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

VOCABULARIO MEDICO

Dialecto Pame de Santa María Acapulco

- abortar - ella abortó jòi ndóccua' ngoduí
va a abortar mannáccà' ngoduí
- aborto, un - se ntjói lóccua' ngoduí
- absceso, un - ngotsués se lijè njá'o
se formó un a. - lijè cojuáò ngotsués
- ácido - vómito muy ácido
- afta, - (Inglés: thrush) lichjén conè, lómmèi gyèt cáddà
aflojado, aflojada - ndacàp nçjà'k nljáin
- agruras - se co'uáà lójjuaò ri'yè'
- agua oxigenada, ek - cotéè líchjich' se ndássily' ntsués
- ahogamiento por agua - se co'uáà loccjuèts' cotéè
se ahogó en agua - ndoccjuèts' cotéè
- alergia, una - se co'uáà 'èbm vattsáo' cadá xily'yèt o seniá'
quich'èjegn y vóccjap lilyjèt rinchés
- almorranas (hemorroides) -
- ampolla, una - le hizo una a. - ndoppáo ngopjáo (nombre substantivo)
mi huarache me hizo una ampolla - ndoppáoc nattóts'
- anemia, la - se re coccjuì limèp manájap
- anémica - lómmèi re quiccjì 'èbm quinjyàl'
yo - tómmèi re coccejuik " "
tú - tómmèi re quicjíi " "
- anginas, las - rik'én co'uáà lómmèi quingyè'p conjui'
- arder - me arde - jáasc; te arde - jáasc'; le arde - jáasp
- arder al orinar - tengo a. caóc lommèik'
tienes a. jéoc' lommèik'
él tiene a. jòi lommèi' / lomuèi' también.
- asma, el - él tiene asma - 'èbm váttès
empezó el asma - comá ndotués
- azufre, el - ndá'et ntsjást' (literalmente: medicamento para la sarna)

basca, la - tengo la b. - ^{VO} hamánatsòsc / lammán matatsòts'
tienes la b. - quimyánatsòsc'

él tiene la b. - vománatsòts' (lit. quiere vomitar)

bazo, el (Inglés: spleen) (en el lado izquierdo) ngocjuà (conejo)

tengo mi bazo - tómmèi nocjuà

tienes tu bazo - tómmèi nikkjuà

él tiene su bazo - lómmèi nikkjuà / nikkjòa

bocio (buche) - se co'uáà mappé'egn chinjì'

caída de mollera al niño - tsò' quíngyè

se cayó la mollera - còttsò' quíngyè canjè'

calambres, las - co'uáà likèje

calentura - tengo c. - vácçà'anç nganàonç (lit. está agarrándome la
cabeza)
tienes c. - vácçà'anç' canáon

él tiene c. - vácçà'anç canàon

tiene calentura bajita - vácçà'anç canàon quíngyè'p ringyuán
(lit. en los huesos)

se le quitó la calentura - yà ndojuáign canàon / o ndojuébñp c.

se baja la calentura sudando - vattèon mapáà

carbúnculo (furúnculo) - ngotsués se lómmèi valí ndào

cerilla (en el oido) - tengo c. - ccà' ndangáo'c

tienes c. - ccà' ndangáo'c'

él tiene c. - ccà' ndangá'p / también ngangá'p

cansado, estar - yo estoy c. - ndac'énk

tú estás c. - ndac'énk'

él está c. - ndac'én' / también ndac'ém̄p

comesón, la - me da la c. - vasàc

te da c. - vasàc'

le da c. - vasàp

concreción dura en la carne - rik'én co'uáà lómmèi

yo tengo c. - tómmèi roc'uén

tú tienes c. - jéoc' tómmèi rik'én

¿Cómo comenzó? - ¿pèdc ndo'uéi ndóppòp?

cortada, una - se májjès (por el filo de un cuchillo)

ma'èjon (por cualquiera cosa aguda)

ya se cerró la cortada - yà nikèl'

dar el pecho - (véase pecho)

débil - yo estoy d. - caóc vac'énk

tú estás débil - jóoc' vac'énk'
él/ella está d. - j̄bi vac'émp

deponer- co'uáà vá''àich'
(vea bajo "vomitar")

deseo insaciable (de comer ciertos alimentos) -

yo tengo un deseo i. - caóc tómmèi ngambétc

tú tienes el deseo - jóoc' tómmèi ngambétc'

él tiene el deseo - j̄bi lómmèi ngambép

deslocado, descoyuntado (hueso safado) - nipyòjich'

desmayarse - me desmayo - lom'ójin̄k

te desmayas - lom'ójin̄k'

él se desmaya - vom'ójin̄'

él se desmayó - ndam'ójin̄' ... nivyàjai' copó'
se cayó al suelo

diarrea - tengo d. - lodd̄ba'o

tienes d.- lodd̄bac'

él tiene d. - lodd̄ba'

+ amarilla - " cnijyáàdn'

+ verde - " quinguijily' o quingyéjily'

con sangre - " coccjuí

con espuma - " scabbàos

dolor del aire - ndovèogñc nímyào

d. de cabeza - se co'uáà va'ébm̄p canàon

tengo d. de cabeza - vaóc va'égn̄k nganàonç

tienes d. de cabeza - jóoc' va'égn̄k' canáðn

dolor que se siente en la boca del esómago - (Inglés: heartburn)

él tiene d. - j̄bi lóppàl'

yo tengo d. - caóc lóppàlc

tú tienes d.- jóoc' lóppàlc'

duro - nik'á plural - rik'á

embarazada - estoy e. - pimíejec

estás e. - pimíejec'

ella está e. - pimíejec

embarazo - se co'uáà pimíejec

enema - le dan un lavado - tsjìly' quinqyòì

esforzarse para vomitar - se co'uáà li'yè'

me esfuerzo para vomitar - caóc ti'yè'

te esfuerzas para vomitar - jéoc' ti'yè'

enjuagar la boca - se co'uáà lóddòts' conè

enjuague la boca - quíggylòts' colék

entumido - co'uáà limíxp (entumirse)

^{le}
se entumió el pie - yà nimíxp macuà

entumecer - la medicina le entumeció la boca - re xily'yéò ndomíxp cont

escalofrios - tengo e. - lónguà'c

tienes e. - lónguà'c

él tiene e. - lónguà'

espuma - scabbàos

espumoso - scabbàos

estornudar - yo estornudo - lotsjyá'ato (lit., me estornuda) a mí)

tú estornudas - lotsjyá'ato'

él estornuda - lotsjyá'at

estreñimiento del vientre - co'uáà cadé mbánnia'at manatsjàò rinjà
vajén' se canén manats ^{jào} por se 'èbm rik'à se manatsjàò

entripado - yo estoy e. - ningyuánc nambáo

¿estás e.? - ¿cjámbe ningyuán' ngovào ?

él está e. - ningyuámp ngomáo

excremento - (singular) ngopjói (plural) mpjói

e. humano - mbói lëk

flema, la - mi flema - rottjé'e

tu flema - rilyjé'e

su flema de él - rikkjé'e, vajén' malaséjet rikkjé'e

no puede levantar la flema
aflojar

gonorrea, la - co'uáà vóppè'egnk quippjyáo

yo tengo (síntomas de) la g. - vóppè'egnk quippjyáo

tu tienes " " " g. - vóppè'egnk' quippjyáo

grano, llaga - (uno o dos) *ngotsués*, (tres o más) *ntsués*

mi grano - *nontsués* mis granos - *rontsués*

tu grano - *nichés* tus granos - *richés*

su grano de él - *ninchés* sus g. de él - *rinchés*

hemorragia vaginal (de mujer) - *co'uáà loccuí' coccojúl*

hinchado del estómago hasta los dos lados - yo estoy h. - *xinyè ta'uà*
 tú estás h. - *xinyè qui'uà*
 él está h. - *xinyè ra'uà* ° *qui'yà*

hinchazón -

hinchado - *mapé'egn*

se hinchar - *comá coppé'egn*

hipo, tener o padecer - yo tengo h. - *caóc lo'uéè'k*
 tú tienes h. - *jéoc' lo'uéik'*
 él tiene h. - *jòi lo'uéi'*
 ellos tienen h. - *rajòik lo'uéè'k*

hongos, infección de - (jijotes) *vea xixote* - *xík'yà*

inyección, le dará una inyección en la nalga - *manapjèbmp ngomò*
 te dará una i. " " " - *manapjèognc' ngovòò*
 me dará una i. " " " - *manapjèognc nambò*

latido, un -

me late - *vánnè'enc* también: *juáàdnc*
 te late - *vánnè'enc'* *juáàdnc'*
 le late - *vánnè'emp* *juáàbmp*

legaña (como pus en el ojo) -

yo tengo l. - *tómmèi ladéètc*
 ¿tienes l.? - *çcjámbe tómmèi ladéètc'?*
 él tiene l. - *lómmèi ladéèp*

lombrices, las - tengo l. - *tómmèik vát's'est'*

¿tienes l.? - *çjámbe tómmèik vát's'est'?*
 él tiene l. - *lómmèik vát's'est'*

mareo, mareado -

mal de ojo - me pega "mal de ojo" - *voppájai'k natào*
 te pega " " " - *voppájaik' natào*
 le pega a él m. de ojo - *voppájai' natào*

mal de orín - véase ardor al orinar

ortiga
 mala mujer (botánica, hierba mala) - scatèi' o scati'

malora - (Al anochecer salen ronchas como alergia cuando uno pasa por donde alguien fue matado, o bajo la orilla de un techo.)
 ndovàjai' chich'd nímyào (lit., le pegó un viento malo)

moco en la nariz - yo tengo m. - caðc tómmèi vyào
 tú tienes m. - jéoc' tómmèi vâðs
 él tiene m. - jòi lómmèi màos

músculo, un - co'uáà nich'è mi músculo - caðc note'uè
 tú músculo - jéoc' nich'èè

nervio, un - co'uáà nich'è se lo'uél natsáo'
 (con el cual se siente)

niña del ojo (pupila) - canjè' ngotào

nube en el ojo - coñast' cotsjé'k (lit., hay gusanos ^{sobre} en el ojo)

obrar - se co'uáà lotsjào rinjà
 cuando yo obro - se seniá' totsjào

ombligo, el. - mi ombligo - natsáogn
 tu o. - ngotsáogn
 su o. de él - ngotsáogn

orina, la - quimjyèt también: re cotéè se co'uáà lotsjào

orinar - se co'uáà limmyèt también: se co'uáà lotsjào cotéè
 cuando yo orino - se caðc timmyèt o se totsjào cotéè
 cuando tú orinas - se jéoc' " " " "

orín - el "mal de orín" - véase ardor al orinar, y gonorrea

paperas (Inglés: mumps) - se co'uáà smántsd'ol nan'dò
 smántsd'o
 (lit., mordido por un coyote)

pecho - dar el pecho al niño - co'uáà váttsè'e chi canjè'

penetrar - lottóejel'
 la medicina va a p. - lattfjel' re xily'yéè
 la medicina no ha penetrado - vá cadép lottóejel' re xily'yéè
 la enfermedad ya ha penetrado demasiado mucho - 'èbm ndottóejel'
 ne ndan'èèn

picar - se co'uáà vóppèi (con ninjá')
 cuando le pica a uno (con aguijón)
 me picó una avispa - ndovélik ndá namé'e

te picó una alacrán - ndovélk' ndá tsondéily'

le picó una viuda negra (araña) - ndovél ndá nikè' pikuè

le picaron unas abejas - ndobéi squimé'et

me picó una tarántula - ndovélk andá macuà ngoljuá

piquete -

pulmones, los - nól ngotóè' majèik se ndánguè'el nímyào se
co'uáà lo'uéi váqqèjel' nímyào y máign' tsocuèt
lójjuhò ninjyòñ.

punzoña - njáo' cotsjí'

purgación, la - (vea gonorrea) co'uáà vóppè'egn quippjyáo

pus, el - quippjyáo tiene pus - lómmèi quippjyáo

quebrado (hueso q.) - mattèjegn lo quebré - notdèjegn

se quebró el hueso - nikkèjegn ¿lo quebraste? - ¿cjámbe nikéjegn?
él lo quebró - ndotdèjegn

quemadura, una - manáo

me quemé - tantsáo

¿te quemaste? - ¿cjámbe quinoháo?

él se quemó - contsáo

regla de mujer - ne ndan'èèn se vaqqéje ne ntjói caá ngom'ào'

(lit., la enfermedad que encuentra la mujer cada mes.)

akimátiene su regla siempre cada mes? - ¿Y cjámbe ván'èn caá

no tiene su regla cada mes.- ngomáñ?

Cadé mbán'èn caá ngom'ào'.

reventarse el absceso - se lippjéogn ngotsués

quiere reventarse el absceso - vomálappjébmp ninchés

no quiere reventarse - vajén' malappjéogn

ya se le reventó el absceso - compjébmp ninchés

ya me reventó el absceso - caóc yà nippjéogn nontsués

roncha - vatsáje ntsués

sarampión, el - ngotsués scoéba'

sarna, la - ntsjást También: co'uáà vasáp níbbiyàjagn
(lit. a uno le da comezón de la piel)

sensitivos a la luz, los ojos - "le cae mal con la luz" -

vattèon' còppagn (lit., tiene miedo de la-claridad-del-sol)

sordo, sorda - soljó't

sudar - yo sudo - lilyjéèt vóppàc (lit., salen mi sudor)

tú sudas - lilyjéèt vóppàc'

él suda - lilyjéèt vóppàp

suelto (o aflojado) le quedó - ndacàp

se me quedó suelto el pie - ndacàtc macuà

te quedó suelto el pie - ndacàtc' máccuà

tifoidea, fiebre de - ndibbyt'cdn (lit., pinta Inglés: spotted)

(pero cuando la piel se pone pinta, no siempre es la tifoidea)

tiña de la cabeza - canàon ccáàts' xík'yàa (en la cabeza hay xixote)

torcido - lo torció el tobillo - ndóvvàol' macuà (lit. torció el pie)

yo torcí la mano - nòvvàol' sca'ài

tú torciste la mano - nívyàol' scan'á

tos, la - tengo tos - lójjuc (lit., me tose a mí) tos vieja -

tienes tos - lójjuc'

él tiene tos - lójjuc

tos ferina (pertusis) - nikkjé'e talógn {lit.,
(catarro de la gallina)}

él respira ruidosa después de un paroxismo de tos - lo'uékte'

veneno, venenoso - cáttò

ventosas, con - con lavás

verruga - ngocjuén (plural: ncjuén)

mi v. - nocjuén mis verrugas - roccjuén

tu v. - nik tus verrugas -

su v. de él - nikkjéñ sus verrugas - rikkjéñ

vértigo, un - atacado de un vértigo (girar alrededor) mareo, mareado

co'uñà li'yòjomp ndào o cjuà't malavàjai' copó'

a uno le van pasando de parece que va a caer al suelo
los ojos

vibora - cotsjí' (plural: cotsjé'k)

cascabel, el - cotsjí' sojuààdn'

coralillo - ngotà' cang'ó' (también: ngotào cang'ó') ?

- cotsjí' scosóà' Alvina: scasóà'

- cotsjí' páccàs

viruela, la - ngotòè' ngotsués (lit., grano grande)

viruela loca - ninchés ningyào (lit., grano de la rata, o del ratón)

vomitar - se co'uáà lotsòts'

yo vomito - lotsèsec vomité - ndotsòsc

tú vomitas - lotsòsc' vomitaste - ndotsòsc'

él vomita - lotsòts' él vomitó - ndotsòts'

deponer - se co'uáà vá''àich' (sangre o leche); orutar (leche)

yo depongo- lá''àich', depuse no'uálich' (fut.) mano'uálich'

tú depones- qui''àich' nigyàts' " manaddiàts'

él depone - vá''àich', depuso ndo'uálich' " manadiàts'

xixote (jijotes o infección de hongos en la piel) - xík'yòa

tengo x. en la mano - tómmèi xík'yòa ccáàts' sca'ài

zaragujo - (la fruta chiquita/es venenosa) - ringyè' stiyájo
y negra

zumbido en el oido - tengo zumbido en mis oidos - ttsó'o roccuào

¿tienes un z. en los oídos? - ¿ojá ttsó'o rangào ?

él tiene un z. en los oídos - ttsó'o rangào